

Fall 2014

Issue 24



## The LALS Club Kicks into High Gear!

### The LALS Club Plants a Tranquility Garden



On October 1st, UofL students, faculty, and LALS Club members planted the LALS Tranquility Garden along the west side of Stevenson Hall. Dr. Thomas Edison, LALS Club Faculty Advisor and an avid gardener, organized this effort with invaluable help from UofL groundskeeper Carey Ferguson. Please join us for our LALS Tranquility Garden Party on Earth Day, April 22, 2015, for the grand opening!

### LALS Co-sponsors SoFo Day of the Dead Celebration

Since 2006, LALS has collaborated with downtown celebrations of El Día de los Muertos. As we did last year, LALS co-sponsored the 2nd Annual South Fourth Street Day of the Dead Celebration. With assistance from the Department of Pan-African Studies, the LALS Program installed an altar to Nelson Mandela (right), and the LALS Club created an altar to Dr. Maya Angelou. On First Friday Trolley Hop Night, November 7th, dozens of students from UofL (LALS, Spanish, and Fine Arts) and students from Eastern HS and Presentation Academy volunteered to paint faces of the many children who attended the event and help them create paper flowers and decorate sugar skulls. Entertainment included Las Flamencas, Arco Iris Mexican folkloric dance troupe, fire dancers, and balloon creations by Mishael García-Reyes (LALS Graduate Certificate Student). Craft[s] Gallery, which organized the event, and other SoFo businesses decorated their shops and sold Day of the Dead merchandise.



### LALS Club Assists KRM Winter Coat Drive



Last December, the LALS Club took four carloads of items to Kentucky Refugee Ministries for the 2013 Winter Coat Drive. The warm clothing was much appreciated and we hope to donate even more this year. We are collecting coats, hats, scarves, gloves, and blankets to be distributed to newly-arrived refugee families from Cuba and Haiti. Household items and toys are also welcome. Please bring donations to our offices (Stevenson Hall 304-306) through December 8th!

### Join the LALS Club and Support Community Engagement!

The LALS Club offers opportunities year-round to get engaged with organizations that assist the local Latino community. For example, during the summer and fall of 2014, LALS students tutored and mentored Latino children at Doors to Hope, located next to Holy Name Church and across from the UofL Baseball Stadium. We invite all UofL students to join the LALS Club. Contact LALS Club President Savannah Clark at [savannah.clark@louisville.edu](mailto:savannah.clark@louisville.edu) for more information.



LATIN AMERICAN AND LATINO STUDIES AT UOFL

# CAMMINOS

## Latin American and Latino Studies Co-Sponsored Events

### LALS Program: Gold-Level Sponsor of Pride Week



LALS was proud to be one of the many organizations to co-sponsor Pride Week and participate in the kick-off cookout (Pictured: Kelcey Robinson, Savannah Clark, Miranda Cisneros, and Natalie Schuetz). We were especially pleased to co-sponsor the fascinating keynote lecture by Richard Blanco and his “Craft Talk” on why “Poetry Matters,” co-presented by the LGBT Center and HLFSA.



### LALS Co-sponsors the Global Translation Symposium

On October 16-17<sup>th</sup>, the LALS Program was one of many UofL organizations that co-sponsored the Translation and the Global Humanities Symposium, which brought together leading experts to discuss from a wide variety of perspectives the theory and practice of translation throughout history, from Ancient Egypt to modern time. The symposium featured keynote lectures by Mary Louise Pratt and Esther Allen. In her lecture, “Translingualism and the Predicaments of Empire,” Pratt discussed how empires have translinguistic needs that require translation and interpreting, while Allen shared the amazing story of Michael Henry Heim, a polyglot, translator, interpreter, writer and professor whose generous donation to the PEN Translation Fund has made it possible for many more translations to be published in the United States.

— Lucía Aja López, Spanish MA and Graduate Certificate in Translation Student

### Two Icons of Argentine Culture Visit UofL: Ana María Shua and Silvio Fabrykant



During the week of October 13-17, 2014, the Argentine writer Ana María Shua, and her husband, Silvio Fabrykant, one of Argentina’s premier photographers, gave presentations at UofL and also at the University of Kentucky. Their visit to Kentucky was co-sponsored by the Liberal Studies Project and LALS. Shua presented the 13<sup>th</sup> Annual LALS Heritage Lecture, “The Rebirth of Culture during the Post-Dictatorship,” and also gave a workshop on how to write micro-fictions to students of Spanish, and a bilingual reading from *Quick Fix: Sudden Fiction*, a bilingual anthology, translated from Spanish to English by Dr. Rhonda Buchanan and illustrated by local artist Luci Mistratov. Graduate students of Dr. Buchanan’s Spanish 648 course had the opportunity to ask Shua questions about works of hers that they had read in class. All these events were followed by two days at the University of Kentucky, where Shua and Buchanan participated in

the VIII International Conference on Microfiction, which was co-sponsored by UofL’s LALS Program and the Liberal Studies Project. Fabrykant, who has photographed politicians, musicians, writers, and film directors, gave two presentations at UofL: “Movida y tropical: la cumbia como expresión de cultura popular argentina” and “Expressions of Argentine Culture through the Lens of Silvio Fabrykant.” In both presentations, he shared portraits of 101 popular *cumbia* artists, taken over a 25 year period and the subject of an exhibition in Buenos Aires’ Recoleta Cultural Center in July of 2014. I interviewed both of these distinguished guests and when I asked what they would like to leave in the hearts of the students that attended their presentations, Shua responded: “Argentina is a country where culture has a very important place and we are proud of it. Argentina is a country with lots of political problems and economic problems. Even so, culture has a very important place,” to which Silvio Fabrykant added, “Argentina is not a country, it is a miracle.”

— Tyler Mercer, LALS minor (pictured above with Ana María Shua and Silvio Fabrykant)



## Latin American and Latino Studies Co-Sponsored Events

### UVA Professor, Dr. Fernando Operé, Lectures on Patagonia, Poetry, and Passion in Life



Dr. Fernando Operé is a Professor of Spanish at the University of Virginia and the author of 14 books of poetry and several scholarly books on the topic of Indian captivity from the 16<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> century in South America, particularly in Argentina. He is also the Director of UVA's Hispanic Studies Program in Valencia, Spain, which just celebrated its 30th anniversary, and the Director of the UVA Spanish Theatrical Group, for which he has directed over 40 plays and acted in many of them. On November 18th and 19th, he transmitted his knowledge to students not only about academic topics, but also about his life experiences around the world. In his first presentation, he spoke about the myths and realities of Patagonia, telling those present in the Elaine Chao Auditorium stories about the trip he made in 2000 through Patagonia with the renowned Argentine writer Mempo Giardinelli. That trip resulted in Giardinelli's book *Final de novela en Patagonia*, in which Operé is a central character. Later that afternoon, students of Dr. Buchanan's graduate Spanish class on Contemporary Argentine Literature and Culture (pictured left), had the opportunity to ask him about *Final de novela en Patagonia*, which they had read. In addition to telling students about the creative process behind the book, he spoke about how the foundational texts of Latin America were chronicles of failure invented by the conquerors. He ended the class with a recitation

of poems from *Anotado al margen: Cuaderno de ruta*, which were inspired by his trip to Patagonia. The next day, he gave public presentations in two classes, the first for the students of Dr. Mary Makris' Spanish 405 class who had studied poetry. With Dr. Buchanan, he presented a bilingual reading from his book *Around the World in 80 Poems*, which is based on the life-altering experiences he had while teaching for UVA's Semester at Sea Program. After this class, he spoke to the students of Dr. Thomas Edison's LALS 310 Introduction to Latin American Studies class about a variety of topics, including Argentine culture, study abroad and career opportunities. In all four presentations, he encouraged students to study abroad and see, learn, and discover what lies beyond their knowledge, and above all to be passionate about life, in whatever dream they choose to follow.

— Beatriz Pérez-Reyes, Spanish MA Student (pictured behind Dr. Buchanan)

## Latin American and Latino Studies Courses for Spring 2015



**LALS 200-50: Exploring Latin America Through Latino Narrative Fiction (HCD1)**  
with Dr. Carmen Montañez  
Distance Education



**LALS 319: Latin American Folklore and Legends**  
with Dr. Thomas W. Edison  
**MW 2:00-3:15pm**  
in Davidson 206



**LALS 510: Urbanism in the Global South: Cities and Space**  
with Dr. Margath Walker  
**W 4:30-7:15pm** in Lutz 225



**LALS 680: Issues in Latin American and Latino Studies**  
with Dr. Brenda Ortiz-Loyola  
**W 5:30-8:15pm** in Strickler 209

#### Other classes being offered:

LALS 311—Introduction to Latino Studies (CD1) with Dr. Tricia Gray

LALS 321—Anthropology of Latin America with Dr. Lisa Markowitz

LALS 400/681—Latin American and Latino Studies Internships supervised by Dr. Rhonda Buchanan

## LALS Graduating Students

### LALS Majors

Jenni Lohrey  
Chase Riddle



¡Muchas  
felicidades!

## LALS Fall 2014 Interns

### Amanda Coca-Venegas

Kentucky Refugee Ministries

### Stephanie Dooper

Universidad de los Lagos—Osorno, Chile

### Chase Riddle

Adelante Hispanic Achievers

### Kaila Westover

Louisville Free Public Library—Iroquois Branch

## Study Abroad Program in Panama



Now accepting applications for the  
**13th Annual Study Abroad Program in Panama!**

May 4-28, 2015

Deadline: February 2, 2015

Applications may be found on the LALS website:  
<http://louisville.edu/latinamericanstudies>

**Apply Today!**

## Desde los Cuatro Caminos



## From the Crossroads

¡Saludos, amigos! We have many new exciting developments in the LALS Program this year. First, we welcomed two new LALS faculty to our program: Dr. Brenda Ortiz-Loyola and Dr. Thomas Edison, who were hired as Assistant Professors of Spanish in the Department of Classical and Modern Languages, with secondary appointments in LALS. Check out the courses they are offering next spring, listed on page 3 of this newsletter. Dr. Edison is serving as the Program Director for the 13th Annual Study Abroad Program in Panama. The applications are rolling in and we hope to reach our goal of 25 participants soon! Dr. Edison is also the Faculty Advisor for the LALS Club and students have been flocking to help us with outreach to the community and campus projects, such as volunteering at Doors to Hope, planting perennials in our new LALS Tranquility Garden, and making sugar skulls for children to decorate at the 2nd Annual SoFo Day of the Dead Celebration. All this activity is due in part to our new magnificent duo of LALS Club officers: Savannah Clark, Club President, and Kelcey Robinson, Club Vice President and LALS Student Assistant. You don't have to be enrolled in our major, minor, or Graduate Certificate Program to join the LALS Club, but of course, I would love nothing more than to hear from students interested in learning more about the LALS degrees. So drop me a line and let's meet!

Congratulations are in order to Chase Riddle and Jenni Lohrey, who will be the next two LALS majors to graduate, bringing our total to 10 in December, with several more preparing to walk across the KFC Yum! Center stage in May to receive their diplomas. Chase and three other LALS interns will give presentations at the LALS Research Forum and Poster Session on Monday, December 8, 2014 at 9:00am in Stevenson Hall 307.

I hope you will visit the LALS website and Facebook Page, and if you are an LALS graduate, you will send Natalie Schuetz, our wonderful LALS Program Coordinator, Senior, news to post on the Alumni in the Spotlight page of our website. Finally, with Thanksgiving (or *San Given* as my Cuban friends like to say) around the corner, it's time to count our blessings. We are thankful for all the support we receive from our generous donors, Mr. and Mrs. Richard and Constance Lewis and for the warm reception and encouragement we have received from Dr. Kimberly Kempf-Leonard, the new Dean of the College of Arts and Sciences. We look forward to working with her for many years to come!

*Felices fiestas,*

Rhonda Buchanan, LALS Director



Latin American & Latino Studies



Latin American and  
Latino Studies Program  
College of Arts and Sciences

Offices: Stevenson 304, 305, & 306  
University of Louisville  
Louisville, KY 40292

Phone: (502) 852-2034

Email: [rhondabuchanan@louisville.edu](mailto:rhondabuchanan@louisville.edu)  
<http://louisville.edu/latinamericanstudies>



[facebook.com/UofLLALS](https://www.facebook.com/UofLLALS)